

B. ROMBERG

„Trois Divertiments“ op. 42, 46 et 65

DREI DIVERTIMENTI

ÜBER NATIONALLIEDER

FÜR

VIOLONCELLO UND KLAVIER

NEUE AUSGABE VON

JOACHIM STUTSCHEWSKY

INHALTSANGABE SIEHE: KLAVIER, SEITE 42

REVISION EIGENTUM DES VERLEGERS

C. F. P E T E R S · L E I P Z I G

6408 10870

Z E I C H E N - E R K L Ä R U N G

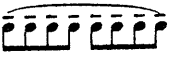












EXPLICATION DES SIGNES / EXPLANATION OF THE SIGNS

A. Einfache Zeichen	A. Signes simples	A. Simple Signs
Bindebogen = Legato (von legare = verbinden).	<i>Liaison</i> = Legato (de legare = lier).	<i>The slur</i> = Legato (from legare = to bind).
Längezeichen = Tenuto (gehalten) = Detaché für einen besonders gedehnten Bogenstrich.	<i>Signe d'allongement</i> = Tenuto (tenu) = Détaché, pour indiquer un coup d'archet particulièrement allongé.	<i>Sign for long strokes</i> = Tenuto (held) = Detaché indicating especially broad bowing.
Kürzezeichen = Staccato (von staccare = losmachen, abbrechen) für den liegenden, kurzen Strich.	<i>Signe de brièveté</i> = Staccato (de staccare = détacher, rompre) pour indiquer un coup d'archet court et posé.	<i>Sign for short strokes</i> = Staccato (from staccare = to detach, to break off) for the short stroke with the bow remaining on the string.
Kürzezeichen für Verkürzung der Note durch Aufheben des Bogens.	<i>Signe de brièveté</i> pour indiquer que l'on abrège la note en soulevant l'archet.	<i>Sign for shortening a note by lifting the bow.</i>
Betonungszeichen = Akzent (von accantare = zusingen, betonen) für eine scharfe Betonung zu Beginn jeder Note, bewirkt durch einen plötzlichen Druck des Bogens auf die Saite mit sofortigem Nachlassen.	<i>Signe d'accentuation</i> = Accent (de accantare = accentuer) pour indiquer un accent marqué au début de chaque note, «produit par une pression subite, immédiatement interrompue, de l'archet sur la corde».	<i>Sign of accentuation</i> = accent (from accantare = to sing to, to accentuate) for a sharp accentuation at the beginning of each note, effected by a sudden pressure of the bow upon the string, followed by immediate relaxation.
Zeichen für scharfes Aufwerfen des Bogens im □ und √.	Signe pour indiquer que l'on jette brusquement l'archet sur la corde dans □ et √.	<i>Sign for the sharp throwing of the bow in □ and √.</i>
Zeichen für rasches Abheben des Bogens im □ und √.	Signe pour indiquer que l'on souève brusquement l'archet dans □ et √.	<i>Sign for the quick lifting of the bow in □ and √.</i>
B. Kombinierte Zeichen	B. Signes combinés	B. Combined Signs
für breiten Strich mit anschließender kurzer Pause.	pour indiquer un coup d'archet allongé suivi d'une courte pause.	for the broad stroke followed by a short rest.
für geworfenen Strich = Spiccato *).	pour indiquer le coup d'archet jeté = Spiccato *) (jeté).	for thrown bow = Spiccato *).
für springenden Strich = Sautillé *).	pour indiquer le coup d'archet rebondissant = Sautillé *).	for spring-bow = Sautillé *).
*) Unter »Spiccato« wird ein aktives Aufwerfen und Abheben des Bogens verstanden, unter »Sautillé« ein aus dem liegenden Strich entstehendes, fast automatisches Springen des Bogens.	*) On entend par « Spiccato » une manière de jouer où l'archet est alternativement jeté et soulevé et par « Sautillé » un rebondissement presque automatique de l'archet qui reste posé sur la corde.	*) "Spiccato" indicates a brisk, swift alternate stet throwing and raising of the bow, while "Sautillé", rising from the smooth stroke, consists of an almost automatic rebounding of the bow.

Diese Tabelle erschien erstmalig in Stutschewsky, Studien zu einer neuen Spieltechnik auf dem Violoncell, Heft II, Verlag B. Schott's Söhne, Mainz, und gelangt mit Genehmigung dieser Firma zum Abdruck.

Cette table a paru pour la première fois dans Stutschewsky, Studien zu einer neuen Spieltechnik auf dem Violoncell, vol. II, publié par MM. B. Schott's Söhne, éditeurs, Mayence, elle y est reproduite de leur consentement.

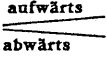



These tables have first appeared in Stutschewsky, Studien zu einer neuen Spieltechnik auf dem Violoncell, book II, published by Messrs. B. Schott's Söhne, editors, Mayence, and are reproduced here by their permission.

	für breites Detaché auf einem Bogen.	pour indiquer un <i>détaché large</i> sur une longueur d'archet.	indicates <i>broad Detaché</i> in one bow.
	für festes Staccato auf einem Bogen.	pour indiquer un <i>staccato appuyé</i> sur une longueur d'archet.	indicates <i>firm Staccato</i> (staccato serio) in one bow.
	für Spiccato auf einem Bogen.	pour indiquer le <i>spiccato</i> sur une longueur d'archet.	indicates <i>Spiccato</i> in one bow.
	für Sautillé auf einem Bogen.	pour indiquer le <i>sautillé</i> sur une longueur d'archet.	indicates <i>Sautillé</i> in one bow.
	für Ricochet (Rückprallstaccato). Durch einmaliges Aufwerfen wird das automatische Weiterspringen des Bogens ausgelöst. Dieses Zeichen wird nur auf die erste Note unter einem Bindebogen gesetzt.	pour indiquer le <i>ricochet</i> . En jetant l'archet sur la corde, on déclanche le rebondissement automatique de l'archet. Ce signe ne se place que <i>sur la première note</i> sous une barre de liaison.	indicates <i>Ricochet</i> (rebounding staccato). Once thrown on to the string, the bow continues rebounding. This sign is placed <i>only</i> above the <i>first note</i> below a slur.
	für festes Staccato=Arpeggio.	pour indiquer un <i>arpège en staccato appuyé</i> .	indicates firm <i>Staccato - Arpeggio</i> (staccato-serioso arpeggiato).
	für Spiccato=Arpeggio.	pour indiquer un <i>arpège en spiccato</i> .	indicates <i>Spiccato-Arpeggio</i> .
	für Sautillé=Arpeggio.	pour indiquer un <i>arpège en sautillé</i> .	indicates <i>Sautillé-Arpeggio</i> .
	für Ricochet=Arpeggio.	pour indiquer un <i>arpège en ricochet</i> .	indicates <i>Ricochet-Arpeggio</i> .
	für gleichzeitiges Streichen auf drei Saiten.	pour indiquer l'attaque <i>simultanée</i> de <i>trois cordes</i> .	indicates the <i>simultaneous</i> bowing on <i>three strings</i> .
	für gebrochene Akkorde.	pour indiquer des <i>accords brisés</i> .	indicates <i>broken chords</i> .
	bei Akkorden — mit den beiden unteren Saiten beginnen.	dans des accords: commencer par les deux cordes <i>inférieures</i> .	in playing chords: begin with the <i>two lower strings</i> .
	bei Akkorden — mit den beiden oberen Saiten beginnen.	dans des accords: commencer par les deux cordes <i>supérieures</i> .	in playing chords: begin with the <i>two upper strings</i> .

C. Die übrigen Zeichen

C. Les autres Signes

C. The remaining Signs

	Zwischen zwei Noten leicht gleiten (>glissando<).	<i>en montant</i> Glisser légèrement d'une note <i>en descendant</i> à la suivante (<glissando>).	<i>ascending</i> Glide lightly between two <i>descending</i> notes ("glissando").
	Zwischen zwei Noten Finger strecken (ohne glissando).	Exécuter les deux notes en déplaçant le doigt (<i>sans glissando</i>).	Stretch the fingers between two notes (<i>without glissando</i>).
	Einen oder mehrere Finger gleichzeitig auf zwei, drei oder vier Saiten aufsetzen.	Poser un ou plusieurs doigts <i>simultanément</i> sur deux, trois ou quatre cordes.	Place one or more fingers <i>simultaneously</i> upon two, three or four strings.
	Der betreffende Finger bleibt liegen.	Le doigt reste posé.	The respective finger remains set.
<i>Fr.</i>	<Frosch> unteres Drittel des Bogens.	<Talon> Tiers inférieur de l'archet.	<Nut> lower third of the bow.
<i>M.</i>	<Mitte> mittleres Drittel des Bogens.	<Milieu> Tiers du milieu de l'archet.	<Middle> middle third of the bow.
<i>Sp.</i>	<Spitze> oberes Drittel des Bogens.	<Pointe> Tiers supérieur de l'archet.	<Point or Tip> upper third of the bow.
<i>o. H.</i>	obere Hälfte des Bogens.	Moitié supérieure de l'archet.	upper half of the bow.
<i>u. H.</i>	untere Hälfte des Bogens.	Moitié inférieure de l'archet.	lower half of the bow.
<i>g. B.</i>	ganzer Bogen.	Tout l'archet.	whole bow.

DIVERTIMENTO I

über schwedische Lieder

Violoncello

B. Romberg, Op. 42

(1767-1841)

Neue Ausgabe von Joachim Stutschewsky

Lento cantabile

The musical score is written for Cello in G major, 3/4 time, with a tempo marking of "Lento cantabile". It consists of eight staves of music, each beginning with a circled measure number: 4, 7, 10, 14, 17, 19, and 21. The score includes various dynamic markings: *f*, *p*, *mf*, *mp*, *p dolce*, and *dimin.*. Fingerings are indicated by numbers 1-4 above notes. There are also some performance instructions like "M" and "V" with a 3-measure rest. The piece concludes with the instruction "e rallent." and a final double bar line.

Violoncello

Tempo di Menuetto

24 $B \frac{M}{1} \frac{3}{4}$ *p* *Sp.* *g.B.* *Fr.* *g.B.* *o.H.* *M* *pp*

29 *cresc.* *mf* *u.H.* *M* *u.H.*

34 *p* *dimin.* *g.B.* *o.H.* *M*

39 *f* *C* *M*

43 *p* *Sp.* *M*

47 *f* *g.B.* *g.B.* *Sp.* *g.B.* *u.H.* *M* *u.H.*

51 *p* *f* *sempre* *M* *u.H.* *g.B.* *Sp.* *M*

55 *f* *dimin.*

59 *p* *D* *o.H.* *M*

63 *cresc.*

Violoncello

67 g.B. Sp. *f* u.H. *p* dolce *pp*

72 Fr. g.B. Sp. *p* *più* *mf*

78 o.H. g.B. Sp. *f* *p* *pp*

83 g.B. *p cresc.* *f*

88 *p*

92 *fp leggiero*

96 *fp legg.* G

100 *mfp* *mfp cresc.*

104 *f*

108 *dimin.*

Violoncello

115 *e poco calmando* **M**

p *pp*

123 *cresc.* *mf*

cresc. *mf*

130 *p* *dimin.* *e calmando* *mp, ma espress.* **M.** **I** **Fr.**

p *dimin.* *e calmando* *mp, ma espress.* **M.** **I** **Fr.**

136 *mf* *p* **u.H.** **g.B.**

mf *p* **u.H.** **g.B.**

143 *dimin.* *pp* *cresc.* **Sp.**

dimin. *pp* *cresc.* **Sp.**

148 *f* **g.B.** **o.H.** **M** **u.H.** **g.B.** **o.H.** **M**

f **g.B.** **o.H.** **M** **u.H.** **g.B.** **o.H.** **M**

152 *fp* *sempre p* **o.H.** **M**

fp *sempre p* **o.H.** **M**

156 *poco*

poco

160 *pù cresc.* *f* **g.B.** **o.H.** **M** **u.H.** **g.B.**

pù cresc. *f* **g.B.** **o.H.** **M** **u.H.** **g.B.**

164 *fz* *sempre f* **Lg.B.** **Sp.** **g.B.**

fz *sempre f* **Lg.B.** **Sp.** **g.B.**

168 *mf dolce* **g.B.** **Sp.** **g.B.** **tranquillo**

mf dolce **g.B.** **Sp.** **g.B.** **tranquillo**

Violoncello

172 *dimin.*

Allegretto

176 *p sosten.* *rallent.* *mf* *p*

187 *rallent.* *mf* *mf* *dimin.*

197 *p* *mf* *p leggiero*

205 *f* *f*

215 *p* *cresc.*

223 *mf* *f brillante*

229 *p* *f brillante*

235 *mf cresc.* *fp* *cresc.*

241 *f* *mf dolce*

247 *dimin.* *p* *dimin. e rallent.*

Violoncello

(253) **R**
p sosten. *mf rallent.* *p*

(262)
mf *mf* *espress.* *p*

(269) **S** *mp* *mf* *p scherzando*

(274)
dimin. *mf espress.*

(279) *p* *cresc.* *f con bravura*

(286) *I sempre f*

(293) *dimin.* *e*

(298) *poco calmando* *pp* *con grazia*

(305) *p*

(311) *cresc. poco* *mf*

